

中三級

粵普對譯手冊

姓名：_____

班別：_____（ ）

第一課 天有可測風雲

詞語對對碰



廣州話		普通話
好天	↔	晴天 qíng tiān
翳焗	↔	悶熱 mēn rè
打風	↔	颱風 guā fēng
山泥傾瀉	↔	塌方 tā fāng
翻風	↔	起風 qǐ fēng
水浸	↔	淹水 yān shuǐ
涼浸浸	↔	涼颼颼 liáng sōu sōu
陰陰凍	↔	陰冷陰冷 yīn lěng yīn lěng
過雲雨	↔	陣雨 zhèn yǔ
擔遮	↔	打傘 dǎ sǎn
落雪	↔	下雪 xià xuě
行雷	↔	打雷 dǎ léi
回南	↔	返潮 fǎn cháo
矇	↔	模糊 mó hu
落雨地滑	↔	天雨路滑 tiān yǔ lù huá
晏晝	↔	中午 zhōng wǔ
街燈	↔	路燈 lù dēng
煙塵	↔	塵煙 chén yān
避風塘	↔	避風港 bì fēng gǎng
騎樓	↔	陽台 yáng tái
黑眯萌	↔	黑乎乎的 hēi hū hū de

原來這樣說



廣州話	普通話
仲落雨添，好彩 我有帶遮！	Hái xià yǔ ne xìng kuī wǒ dài 還 下 雨 呢 ， 幸 虧 我 帶 le yǔ sǎn 了 雨 傘 。
如果落雪就好 喇。	Rú guǒ xià xuě jiù hǎo le 如 果 下 雪 就 好 了 。
香港邊有可能落 雪呀？	Xiānggǎng zěn me kě néng xià xuě ne <u>香港</u> 怎 麼 可 能 下 雪 呢 ？
都係着多件衫， 凍親就弊喇。	Hái shì duō chuān jiàn yī fu zháo 還 是 多 穿 件 衣 服 ， 着 liáng jiù má fan le 涼 就 麻 煩 了 。
果坡樹畀風吹𠵼 咗。	Nà kē shù bèi fēng chuī dǎo le 那 棵 樹 被 風 吹 倒 了 。
個天黑瞇萌，應 該就嚟落雨。	Tiān hēi hū hū de yīng gāi kuài 天 黑 乎 乎 的 ， 應 該 快 xià yǔ le 下 雨 了 。
琴晚落大雨，搞 到個騎樓水浸。	Zuó wǎn xià dà yǔ dǎo zhì yáng 昨 晚 下 大 雨 ， 導 致 陽 tái bèi shuǐ yān 台 被 水 淹 。
細個嗰陣時好驚 行雷㗎。	Xiǎo shí hou hěn pà dǎ léi de 小 時 候 很 怕 打 雷 的 。

第二課 社會事務齊參與

詞語對對碰



廣州話		普通話
膠粒	↔	塑料珠 sù liào zhū
義工	↔	社會志願服務者 shè huì zhì yuàn fú wù zhě
謙	↔	謙虛 qiān xū
抵諗	↔	不計較 bú jì jiào
家頭細務	↔	家務 jiā wù
草根階層	↔	平民階層 píng mín jiē céng
老人院	↔	安老院 ān lǎo yuàn
獨居老人	↔	孤寡老人 gū guǎ lǎo rén
善終服務	↔	臨終關懷 lín zhōng guān huái
復康	↔	康復 kāng fù
姑娘	↔	社工／護士 shè gōng / hù shì
劏房	↔	分間樓宇單位 fēn jiān lóu yǔ dān wèi
籠屋	↔	床位寓所 chuáng wèi yù suǒ

原來這樣說



廣州話	普通話
呢個星期日，我哋一齊去做義工呀。	Zhè ge xīng qī tiān , wǒ men yì 這 個 星 期 天 ， 我 們 一 qǐ qù dāng shè huì zhì yuàn fú wù 起 去 當 社 會 志 願 服 務 zhě ba 者 吧 。
去邊度？做咩呀？	Qù nǎr Zuò shén me ne 去 哪 兒 ？ 做 甚 麼 呢 ？
去探訪老人院，同啲公公、婆婆玩下遊戲或者傾下計。	Qù ān lǎo yuàn tàn fǎng , gēn lǐ 去 安 老 院 探 訪 ， 跟 裏 miàn de lǎo yé ye lǎo nǚ nai 面 的 老 爺 爺 、 老 奶 奶 wán yóu xì huò liáo tiān 玩 遊 戲 或 聊 天 。
今個星期唔得咁。我約了啲朋友一齊去沙灘執垃圾。	Zhè ge xīng qī bù xíng 。 wǒ yuē 這 個 星 期 不 行 。 我 約 le péng you qù hǎi tān jiǎn lā 了 朋 友 去 海 灘 撿 垃 jī 圾 。
唔緊要喇。我哋下次會去幫一個獨居老人執屋，一齊去咁！	Méi guān xi 。 wǒ men xià cì huì 沒 關 係 。 我 們 下 次 會 qù bāng yí wèi gū guǎ lǎo rén shōu 去 幫 一 位 孤 寡 老 人 收 shi fáng zi yì qǐ qù ba 拾 房 子 ， 一 起 去 吧 ！

廣州話	普通話
你都幾抵諗。	Nǐ hái tǐng bú jì jiào de 。 你 還 挺 不 計 較 的 。
幫到人，自己都 好開心。	Néng bāng zhù bié rén , zì jǐ yě 能 幫 助 別 人 ， 自 己 也 hěn gāo xìng 很 高 興 。
唔使太謙嘅。	Bú yào tài qiān xū le 。 不 要 太 謙 虛 了 。
依家仲有好多 人住劏房同籠屋。	Xiàn zài hái yǒu hěn duō rén zhù zài 現 在 還 有 很 多 人 住 在 fēn jiān lóu yǔ dān wèi huò chuáng wèi 分 間 樓 宇 單 位 或 床 位 yù suǒ 寓 所 。

第三課 友誼第一 比賽第二

詞語對對碰



廣州話		普通話
行山	↔	登山／遠足 dēng shān / yuǎn zú
跳健康舞	↔	跳健美操 tiào jiàn měi cāo
韻律泳	↔	花樣游泳 huā yàng yóu yǒng
踩單車	↔	騎自行車 qí zì xíng chē
龍門	↔	守門員 shǒu mén yuán
自由球	↔	任意球 rèn yì qiú
打波	↔	打球 dǎ qiú
踢波	↔	踢足球 tī zú qiú
波衫	↔	球衣 qiú yī
撐艇仔	↔	划船 huá chuán
扯大纜	↔	拔河 bá hé
緩步跑	↔	慢跑 màn pǎo
游水	↔	游泳 yóu yǒng
翼鋒	↔	邊鋒 biān fēng
十二碼	↔	點球 diǎn qiú
頂頭槌	↔	頭球 tóu qiú
球證	↔	裁判 cái pàn

原來這樣說



廣州話	普通話
你哋有咩提議？	Nǐ men yǒu shén me jiàn yì ? 你 們 有 甚 麼 建 議 ？
去睇波吓。	Qù kàn qiú sài ba 。 去 看 球 賽 吧 。
我唔識㗎㗎。	Wǒ kàn bu dǒng 。 我 看 不 懂 。
嗰啲咩頂頭槌、 十二碼嘅專業術 語我聽到一頭霧 水。	Nà xiē tóu qiú , diǎn qiú děng zhuān 那 些 頭 球 、 點 球 等 專 yè shù yǔ wǒ yì diǎnr dōu tīng bu 業 術 語 我 一 點 兒 都 聽 不 dǒng 懂 。
不如我哋去踩單車喇。	Bù rú wǒ men qù qí zì xíng chē 不 如 我 們 去 騎 自 行 車 ba 吧 。
去游水都得。	Qù yóu yǒng yě xíng 。 去 游 泳 也 行 。
咁嘅天氣，我哋 都係留嚟室內運 動好啲。	Zhè yàng de tiān qì , wǒ men hái 這 樣 的 天 氣 ， 我 們 還 shì liú zài shì nèi zuò yùn dòng bǐ 是 留 在 室 內 做 運 動 比 jiào hǎo 較 好 。

第四課 中華文化週

詞語對對碰



廣州話		普通話
有紋有路	↔	有模有樣 yǒu mú yǒu yàng
度橋	↔	出主意／構思 chū zhǔ yì / gòu sī
傾吓	↔	討論一下 tāo lùn yí xià
唔話得	↔	沒說的 méi shuō de
唔制	↔	不愿意 bú yuàn yì
唔爭在	↔	不計較 bú jì jiào
搵時間	↔	抽空 chōu kòng
企理	↔	整潔 zhěng jié
捉棋	↔	下棋 xià qí
中樂	↔	民樂 mín yuè
默劇	↔	啞劇 yǎ jù
色士風	↔	薩克斯管 sà kè sī guǎn
啤牌	↔	撲克牌 pū kè pái
有諗頭	↔	有想法／有創意 yǒu xiǎng fa / yǒu chuàng yì
拍檔	↔	搭檔 dā dàng
幫手	↔	打下手兒 dǎ xià shǒu
夾份	↔	合夥 hé huǒ
幫襯	↔	捧場 pěng chǎng

原來這樣說



廣州話	普通話
聽講近排有 <u>中國</u> 文化展。	Tīng shuō zuì jìn yǒu Zhōngguó wén huà 聽 說 最 近 有 <u>中國</u> 文 化 zhǎn 展 。
咁我哋搵時間去睇吓。	Nà wǒ men zhǎo ge shí jiān qù kàn 那 我 們 找 個 時 間 去 看 kan 看 。
好啊，你幾時得閒呀？	Hǎo a , nǐ shén me shí hou yǒu 好 啊 ， 你 甚 麼 時 候 有 kòng ne 空 呢 ？
我細佬想同你捉棋。	Wǒ dì dì xiǎng gēn nǐ yì qǐ xià 我 弟 弟 想 跟 你 一 起 下 qí 棋 。
呢條橋唔錯，我幾鍾意。	Zhè ge zhǔ yì bú cuò , wǒ tǐng 這 個 主 意 不 錯 ， 我 挺 xǐ huan de 喜 歡 的 。

第五課 你猜對了

詞語對對碰



廣州話		普通話
諗到	↔	想出／想到 xiǎng chū / xiǎng dào
諗翻轉頭	↔	回想起來 huí xiǎng qī lai
口啞啞	↔	啞口無言 yǎ kǒu wú yán
好地地	↔	好好兒的 hǎo hāor de
諗計	↔	想辦法 xiǎng bàn fǎ
俾人呃咗	↔	被騙了 bèi piàn le
估咗	↔	猜對了 cāi duì le
即刻	↔	馬上 mǎ shàng
好彩	↔	幸虧 xìng kuī
斷估	↔	亂猜 luàn cāi
唔明	↔	不明白 bù míng bai
唔識	↔	不懂／不會 bù dǒng / bú huì
查實	↔	其實 qí shí
拗頸	↔	抬槓 tái gàng
開估	↔	揭曉 jiē xiǎo

原來這樣說



廣州話	普通話
你估吓呢個謎語 嘅答案係咩？	Nǐ cāi zhè ge mí yǔ de dá àn 你 猜 這 個 謎 語 的 答 案 shì shén me 是 甚 麼 ？
估唔到呀，不如 你話個答案畀我 知。	Xiǎng bu chū lái , bù rú nǐ bǎ 想 不 出 來 ， 不 如 你 把 dá àn gào su wǒ ba 答 案 告 訴 我 吧 。
好簡單㗎咋，你 實諗到嘅。	Hěn jiǎn dān , nǐ yí dìng xiǎng de 很 簡 單 ， 你 一 定 想 得 dào de 到 的 。
咁都估㗎，真係 好彩。	Zhè yàng yě néng cāi duì , zhēn shì 這 樣 也 能 猜 對 ， 真 是 tài xìng yùn le 太 幸 運 了 。
快啲幫佢諗吓計 喇。	Kuài diǎnr bāng tā xiǎng xiang bàn fǎ 快 點 兒 幫 他 想 想 辦 法 ba 吧 。

第六課 恍然大悟

詞語對對碰



廣州話		普通話
一頭霧水	↔	莫名其妙 mò míng qí miào
慌失失	↔	慌慌張張 huāng huang zhāng zhāng
咦咦哦哦	↔	支支吾吾 zhī zhī wū wū
滋滋油油	↔	慢條斯理 màn tiáo sī lǐ
黑麻麻	↔	黑蒙蒙 hēi mēng mēng
熱辣辣	↔	熱烘烘 rè hōng hōng
急急腳	↔	急匆匆 jí cōng cōng
七七八八	↔	差不多 chà bu duō
滑溜溜	↔	滑溜溜 huá liū liū
傻更更	↔	傻乎乎 shǎ hū hū
暈陀陀	↔	暈乎乎 yūn hū hū
立立亂	↔	亂糟糟 luàn zāo zāo

原來這樣說



廣州話	普通話
你做乜嘢慌失失咁？	Nǐ gàn má huāng huang zhāng zhāng de 你 幹 嘛 慌 慌 張 張 的 ？
佢鬼鬼鼠鼠喺度做咩嘢？	Tā guǐ guī suì suì de zài zhèr gàn 他 鬼 鬼 祟 祟 地 在 這兒 幹 shén me ne 甚 麼 呢 ？
睇佢咁淡定，唔似係兇手喎。	Kàn tā zhè me zhèn dìng bú xiàng 看 他 這 麼 鎮 定 ， 不 像 shì xiōng shǒu 是 兇 手 。
唔通，我估錯咗？無可能㗎。	Nán dào wǒ cāi cuò le ? Bù kě 難 道 我 猜 錯 了 ？ 不 可 néng de 能 的 。
嗰度黑麻麻，乜都睇無唔到。	Nàr hēi hū hū de shén me yě 那兒 黑 乎 乎 的 ， 甚 麼 也 kàn bu dào 看 不 到 。

第七課 相聲藝術

詞語對對碰



廣州話		普通話
笑到碌地	↔	笑得前仰後合 xiào de qián yǎng hòu hé
是但噏	↔	隨便說說 suí biàn shuō shuo
口花花	↔	花言巧語 huā yán qiǎo yǔ
開聲	↔	作聲／開口 zuò shēng / kāi kǒu
唔講得	↔	不能說 bù néng shuō
唔單止	↔	不但 bú dàn
若果	↔	如果 rú guǒ
抑或	↔	或者 huò zhě
鬼馬	↔	機巧逗人 jī qiǎo dòu rén
爆棚	↔	滿座 mǎn zuò
得意	↔	有趣 yǒu qù

原來這樣說



廣州話	普通話
琴日我哋去睇棟篤笑。	Zuó tiān wǒ men qù kàn xiàng sheng biǎo 昨天我們去看相聲表 yǎu le 演了。
雖然齊講，但係一啲都唔覺得悶。	Suī rán zhǐ shì shuō huà dàn yì 雖然只是說話，但一 diǎnr dōu bù jué de mèn 點兒都不覺得悶。
我哋笑到碌地。	Wǒ men xiào de qián yǎng hòu hé 我們笑得前仰後合。
間唔中睇吓都幾好㗎。	Ōu ěr kàn kan tǐng hǎo ya 偶爾看看挺好呀。
棟篤笑其實都唔易，要有創意，仲要轉數快。	Shuō xiàng sheng qí shí yì diǎnr yě bù 說相聲其實一點兒也不 róng yì yào yǒu chuàng yì hái 容易，要有創意，還 yào hěn jī ling 要很機靈。

第八課 中國四大民間傳說

詞語對對碰



廣州話		普通話
臨記	↔	臨時演員 lín shí yǎn yuán
話唔埋	↔	不好說 bù hǎo shuō
乞人憎	↔	討人厭 tǎo rén yàn
衰人	↔	壞人 huài rén
勇	↔	勇敢 yǒng gǎn
講古	↔	說書 shuō shū
換畫	↔	換片子 huàn piān zi
玩新人	↔	鬧新房 nào xīn fáng
開講有話	↔	俗話說 sú huà shuō
大陣仗	↔	興師動眾 xīng shī dòng zhòng
出奇	↔	奇怪 qí guài
口簧	↔	順口溜 shùn kǒu liū
命水	↔	命運 mìng yùn

原來這樣說



廣州話	普通話
呢啲劇都幾好睇。	Zhè xiē diàn shì jù yě tǐng hǎo kàn de de 。 這 些 電 視 劇 也 挺 好 看 的 。
係呀，而家嘅電腦科技可以將呢種神話嘅效果做出嚟。	Shì a , xiàn zài de diàn nǎo kē jì kě yǐ bǎ nà zhǒng shén huà de xiào guǒ zuò chū lai 。 是 啊 ， 現 在 的 電 腦 科 技 可 以 把 那 種 神 話 的 效 果 做 出 來 。
不過，如果換成而家嘅社會背景可能就無咁好睇喇。	Bú guò , rú guǒ huàn chéng xiàn zài de shè huì bèi jǐng yě xǔ jiù méi zhè me hǎo kàn le 。 不 過 ， 如 果 換 成 現 在 的 社 會 背 景 也 許 就 沒 這 麼 好 看 了 。
話唔埋嘅。	Zhè bù hǎo shuō 。 這 不 好 說 。
幾時得閒，我哋去睇新上個齣戲。	Shèn me shí hou yǒu kòng , wǒ men qù kàn zuì xīn shàng yǐng de nà bù diàn yǐng ba 。 甚 麼 時 候 有 空 ， 我 們 去 看 最 新 上 映 的 那 部 電 影 吧 。